



HRVATSKA

KULTURNA

ZAJEDNICA

WIESBADEN e.V.

A handwritten musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in C major. The score consists of three staves. The top staff is for Soprano, the middle for Alto, and the bottom for Bass. The music is written in common time. The vocal parts are accompanied by a guitar-like instrument, indicated by a grid icon with 'F' and 'x' marks. The lyrics are written below the notes. The first section ends with a repeat sign and leads into a second section.

Soprano lyrics: ni-je lju-ba-vi, da ni-je lju-ba-³-vi.

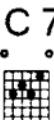
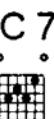
Alto lyrics: ni-je lju-

Bass lyrics: ba-vi ne bi svi-ta bi-³-lo.

Izbor pjesama

DA NIJE LJUBAVI

brzo


F

C 7

C 7

F

C

Da ni- je lju- ba- vi, da ni- je lju- ba- - vi.
 - - - - - - - - - -
 Da ni- je lju-
 ba- vi ne bi svi- ta bi- - lo. - - - - -

**Da nije ljubavi,da nije ljubavi,
da nije ljubavi,ne bi svita bilo.**

Ni tebe ni mene,ni tebe ni mene,
ni tebe ni mene ni tebe,moja bajna vilo.

Noćas mi se snilo, noćas mi se snilo,
da je tvoje tilo kraj mojega bilo.

Al me ti ne voliš, al me ti ne voliš,
al me ti ne voliš, moja bajna vilo.

Zato pojem, plačem, bestraga mu bilo,
zato pojem, plačem, bestraga mu bilo!

Ljubavi, ljubavi, vrag ti odni kosti,
ča si učinila od moje mladosti?!

FALA

polagano

D. Domjanić
V. Paljetak

A D A D
 Za vsa- ku do- bru reč kaj re- či si mi
 E 7
 zna-la, za vsa- kipo- gled tvoj, za vsa- ki smeh tvoj
 A D A D
 fa- la! Tak ma- lo do- bre- ga v ži- vle- nju tu se
 A . E 7 A . E 7
 naj- de, i če jesun- ca čas, za o- blak ta- ki
 A . A . E 7
 zaj- de. A ti si v sr- ce mi tak pu- no sun- ca
 A A G F # F # 7 E E 7
 da- la... Kaj mo-rem ti neg reč: od vse- ga sr- ca
 A . E 7 A .
 1.
 2.
 fa- la! A vse- ga sr- ca fa- la!

Za vsaku dobru reč, kaj reči si mi znala,
 za vsaki pogled tvoj, za vsaki smeh tvoj: fala!

Tak malo dobrega v življenju tu se najde,
 i če je sunce čas, za oblak taki zajde.

A ti si v srce mi, tak puno sunca dala...
 Kaj morem ti neg reč: od vsega srca fala!

AJDE, KATO

sporo

Musical notation for the first line of the song 'AJDE, KATO'. The key signature is G major (one sharp). The melody consists of quarter notes and eighth notes. Above the staff are four chords: D (two sharps), G (one sharp), A (no sharps or flats), and D (two sharps). The lyrics are: Aj - de, Ka - to, aj - de, zla - to.

Musical notation for the second line of the song 'AJDE, KATO'. The key signature is G major (one sharp). The melody consists of quarter notes and eighth notes. Above the staff are four chords: G (one sharp), D (two sharps), A (no sharps or flats), and D (two sharps). The lyrics are: aj - de sa mnom ce- ler bra- ti.

Ajde, Kato, ajde, zlato,
ajde sa mnom celer brati.

Ne mogu ti, gospodine,
nema sjajne mjesecine.

Upaliću tri fenjera,
vodiću te do celera.

U celeru jaka suša:
ti si, draga, moja duša.

ADIO MARE

sporo

V. Paljetak

The musical score consists of five staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of two sharps, and a common time signature. It features a guitar chord diagram above the staff and lyrics below. The second staff continues the melody with a different guitar chord diagram. The third staff begins with a guitar chord diagram and lyrics. The fourth staff starts with a guitar chord diagram and lyrics. The fifth staff concludes the melody with a guitar chord diagram and lyrics.

Ta-mogdje šu- mi pla - vo mo-re, - ta- mo gdje
zla- to lju-bljah ja svo- je, - ta- mo sam sre- tan
ja ne- koć bi- o. - A- di- o, Ma- rel
A- di- o, Ma - - - rel A- di- o, Ma - - - rel!
= A- di- o, Ma- rel =

Tamo gdje šumi plavo more,
tamo gdje zlato ljubljah svoje,
tamo sam sretan ja nekoć bio...
Adio, Mare, adio, Mare, adio, Mare!

Nikad već s tobom preko Straduna,
niti te pratit do tvog portuna,
ni gledat oči kako se žare...
Adio, Mare, adio, Mare, adio, Mare!

Nikad već s tobom u gondoleti,
niti na Lokrum u maloj barketi:
mladost je prošla, svemu je kraj...
Adio, Mare, adio, Mare, adio, Mare!

DOK PALME NJIŠU GRANE

polagano

Dok pal- menji- šu gra- ne i cije- lava- roš spi.
be- ha-ri dok mi- ri- šu. lju-biš me lju -biš ti. ti.

Dok palme njišu grane
i cijela varoš spi.
behari dok mirišu.
ljubiš me, ljubiš ti.

A sad je mjesec maj.
behara više nema.
ruže su procvjetale.
poljubaca više nema.

Kad jesen opet dode
i vjetar kad zacvili,
čekat ću te na raskršću,
gdje smo nekad sretni bili.

A ti mi doći nećeš,
tišina bit će neka,
samo što će vjetar šumiti;
Bila jednom ljubav vjernal

FIJAKER STARI

umjerenno

Z. Bogdan

The musical score consists of four staves of music for a voice and guitar. Chords indicated above the staff include D, A7, D, A, G, D, A7, D, and two endings (1. and 2.). The lyrics are:

Fijaker stari u ulicama luta i sobom
nositi za ljubljeni par. - Cijele noći
snijeg polako pada. a dvoje mlađih
grije srca zar.

1. Cijele -
2. -

Fijaker stari sad više ne luta
i ne čuje se onog vranca bat.
Zaboravit moram svoju dragu.
sve divne noći i taj Sombor grad.

Samo da mi se lastom stvoriš
i još da mogu nebom letjeti.
Letio bi cijeli dan i noć
samo da mogu svojoj dragoj doč.

Prošla je noć ta kao oka treptaj.
i zora rana ostavlja svoj trag.
Ja napuštam najmiliju dragu.
sve divne noći i taj Sombor grad.

Fijaker stari ulicama luta
i sobom nosi zaljubljeni par.
Cijete noći snijeg polako pada.
a dvoje mlađih grije srca zar.

GDJE SI DA SI MOJ GOLUBE

polagano

The musical score consists of four staves of music. The first staff starts with a F chord. The second staff begins with 'Gdje si, da si, moj go-' followed by a F7 chord. The third staff begins with 'ne ja 3 - viš.' followed by a C7 chord. The fourth staff begins with 'gdje si, da si, moj - - go-' followed by a C7 chord. The fifth staff begins with 'lu- be, što se ne ja- viš,' followed by an F7 chord. The sixth staff begins with 'viš?' followed by a C7 chord. The seventh staff begins with 'što se ne ja- viš?' followed by an F7 chord.

Gdje si, da si, moj golube,) 2x
što se ne javiš-
golube, što se ne javiš?

Evo mene pokraj tebe:) 2x
zar me ne voliš?
Golube, zar me ne voliš?

Otišla je u dul-baštu
cvijeće da bere,) 2x
golube, cvijeće da bere.

A gdje ti je stara majka-
ne bilo ti je!) 2x
Golube, ne bilo ti je!

Cvijeće bere, mene kiti,) 2x
da sam najlepša,
golube, da sam najlepša!

JOŠ NI JEDAN ZAGOREC

brzo

The musical score consists of four staves of music. Chords indicated above the staves are F, C7, F, C7, F, C7, B, F, C7, F, B, F, C7, F, B, F, C7, F, B, F. The lyrics are:

Još ni je dan Za go rec ni je pro dal vi na,
do ma ga je po pi la nje go va dru ži na.
Pi me ga, pi me ga sve do da na be le ga,
pi me ga, pi me ga sve do da na be le ga.

Još ni jedan Zagorec nije prodal vina;
doma ga je popila njegova družina.

Pime ga, pime ga, sve do dana belega,
pime ga, pime ga sve do dana belega.

A tko neće s nama piti zagorskoga vina,
taj nek ide, zna se kam, živit ko živina
Pime ga, pime ga sve do dana beloga,
pime ga, pime ga sve do dana belega!

KAD JA POĐOH NA BEMBAŠU

umjereno

The musical score consists of two staves of music. The top staff starts with a chord 'e mol' (E minor), followed by 'B 7', 'e mol', 'D 7', and 'G'. The bottom staff starts with 'A mol' (A minor). The lyrics are:

Kad ja po- doh na Bem- ba- šu, na Bem- ba- šu na vo- du,
japo- ve - doh bije- lo ja - nje, bije- lo ja- nje sa so- bom.
Ja po- ve - doh bije- lo ja - nje, bije- lo ja- nje sa so- bom.

Kad ja podoh na bembasu,
na Bembasu na vodu,
ja povedoh bijelo janje,
bijelo janje sa sobom.

) 2x

Sve djevojke Bembasanke,
na kapidžih stajahu:
moja draga - ona sama
na demirli - pendžeru.) 2x

Sve od derta i sevdaha,
od tuge i žalosti,
svud sam išo, svud sam gledo,
ne bi l' dragu video.) 2x

Ja joj rekoh: Dobro večel
Dobro veče djevojčel
Ona meni: Dod' doveče,
dod' doveče, dilberčel) 2x

Ja ne odoh ono veče
nego odoh drugi dan:
moja draga drugog dana
za drugog se udala!

KAD ČUJEŠ TAMBURE

brzo

G

D 7

Kad ču-ješ tam- bu-re, tam- bu-ri-ce glas,
Haj, ca-a, vin-ca-ca, vin-ca ru-me-na, ha-ha-

D 7

G

zbogom maj-ko i se- strice, ja o-sta-vljam vas.
haj, ca-a, vin-ca-ca, vin-ca ru-me-na.

Kad čuješ tambure, tamburice glas,
zbogom, majko i sestrice, ja ostavljam vas.
Haj, ca, vinca-ca, vinca rumena, ha-ha,
haj, ca, vinca-ca, vinca rumena.

Kad čujem tambure, skočim na bure,
pa izvadim litru, dvije, pijem do zore.
Haj, ca, vinca-ca, vinca rumena, ha-ha,
haj, ca, vinca-ca, vinca rumena.

Ja lego do zida, žena do kraja,
dode komšija, pa me otjera.
Haj, ca, vinca-ca, vinca rumena, ha-ha,
haj, ca, vinca-ca, vinca rumena.

Nije prošla godina, žena rodila,
žena rodila, isti komšija.

KAD SI BILA MALA MARE

živo

The musical score consists of four staves of music. The first staff starts with a C chord (G, B, D) followed by a F chord (D, A, C). The lyrics are: "Kad si bi- la ma- la, Ma- re, kad si bi- la ma- la, Ma- re, vo- li-". The second staff starts with a G chord (D, G, B) followed by a G7 chord (D, G, B, E). The lyrics are: "la si mo- re. - A sad si na- re- sla, Ma- re, a sad si na-". The third staff starts with a C chord (G, B, D) followed by a F chord (D, A, C). The lyrics are: "re- sla, Ma- re, pa vo- liš mor- na- re. - -te.". The fourth staff starts with a C chord (G, B, D) followed by a G chord (D, G, B). The lyrics are: "Ma- re, Ma- re, - slat- ki ra- ju moj.". The fifth staff starts with an F chord (D, A, C) followed by a G7 chord (D, G, B, E). The lyrics are: "Ma- re, Ma- re, ti an- de - le moj!". Chords are indicated above the staves, and guitar tablatures are provided below them.

Kad si bila mala, Mare,
kad si bila mala, Mare,
volila si more.

A sad si narasla, Mare,
a sad si narasla, Mare,
pa voliš mornare.

Mare, Mare, slatki raju moj,
Mare, Mare, ti andelu moj!

Nikad neću zaboraviti,
nikad neću zaboraviti,
rodno mesto moje.

Niti mogu zaboraviti,
niti mogu zaboraviti,
draga, oči tvoje.

Mare, Mare, slatki raju moj,
Mare, Mare, ti andele moj!

KLINČEK STOJI POD OBLOKOM

pokretno

The musical notation consists of two staves. The top staff shows chords D, A7, D, A, E7, and A. The bottom staff shows chords G, D, Bm, A, A7, and D. The lyrics are written below the notes.

Klin-ček sto-ji pod oblo- kom, klin-ček sto-ji pod oblo- kom.
Na nje- ga gle- di mi- la ro- ži- ca z čr- nim jo- kom.

Klinček stoji pod oblokom,
klinček stoji pod oblokom.
Na njega gledi mila rožica
z črnim jokom.

Nikoga ni nutri čuti,
nikoga ni nutri čuti.
Stani grlice, mila rožice,
oblok otpri.

Rada bi ti otpirala,
rada bi ti otpirala,
samo da se ne oca, matere,
ja bojala.

Kaj su tebi otec, mati,
kaj su tebi otec, mati,
evo sam ti, aj, mila rožica, (2x: mila grlica)
ljubav prava.

LEPE TI JE ZAGORJE ZELENE

živo

The musical score consists of four staves of music for voice and guitar. The first staff starts with chords C, C+, F, C, and G7. The lyrics are: Le-pe ti je, le-pe ti je Za-gor-je ze-le-ne, Za-gor-je ze-. The second staff continues with chords C, G7, C, C+, and F. The lyrics are: le-ne, Za-gor-je ze-le-ne, le-pe ti je, le-pe ti je. The third staff continues with chords C, d mol, G7, and C. The lyrics are: Za-gor-je ze-le-ne, ve- se- le je vu-jnem vsa-ki. The fourth staff concludes with chords d mol, G7, and C. The lyrics are: dan, ve- se- le je vu-jnem vsa-ki dan!

Lepe ti je, lepe ti je Zagorje zelene,
Zagorje zelene, Zagorje zelene,
lepe ti je, lepe ti je Zagorje zelene,
vesele je vu-jnem vsaki dan.

Još je lepše, još je lepše,
otkad po goricaj
jake fučka crni ajzliban.

Sira, putra, vrhnja, mleka,
jajec ikrumpira
vse to moreš lehko prodat sad.

Čim se sedneš, čim se sedneš,
već mašina tira, pak te pela
v beli Zagreb-grad.

Beži, Jankec, beži Jankec,
cug ti bu pobegel, ne buš videl
beli Zagreb-grad.

Naj pobegne, naj pobegne,
karta mi je v žepu, pak bum videl
beli Zagreb-grad.

NA BRIGU KUĆA MALA

polagano

The musical score consists of four staves of music for a voice and guitar. The first staff starts with a treble clef, a key signature of three sharps, and a common time signature. It features a vocal line with lyrics: "Na bri- gu ku- ca ma- la," followed by a guitar part labeled "E". The second staff continues with the same musical context, featuring lyrics: "na njoj su pro- zo- ra dva," followed by a guitar part labeled "B 7". The third staff follows, with lyrics: "na pro- zor sje- la dje- va," followed by a guitar part labeled "E". The fourth staff concludes the section, with lyrics: "ko ru- za pro- - ljet- na," followed by a guitar part labeled "E". The music is characterized by simple chords and a steady tempo.

Na brigu kuća mala,
na njoj su prozora dva,
na prozor sjela djeva,
ko ruža proljetna.

Što radiš, djevo bajna,
u tu prekrasnu noć?
Moj dragi zvizda sjajna,
reko je da će doći

Tri noći već su prošle,
otkako čekam ja,
i mnoge još će proći,
ostajem žalosna.

Moj dragi drugu ljubi,
a mene ostavlja,
a ja ga kleti neću,
jer sam ga voljela.

NA LIVADI POD JASENOM

brzo

The musical score consists of two staves of music. The top staff starts with a D chord (G-B-D) followed by an A7 chord (E-G-B-D). The lyrics are: "Na li- va- di pod ja- se- nom". The bottom staff starts with a D chord (G-B-D) followed by an A7 chord (E-G-B-D). The lyrics are: "vo- da iz- vi- re.", "vo- da iz- vi- re.", and "hai vo- da iz- vi- re.". The music is in common time (indicated by a '2') and has a key signature of one sharp (F#).

Na livadi pod jasenom,
voda izvire, voda izvire.

Tu se šeta lijepa Kata,
vodu zahvata, vodu zahvata.

S briješa joj se momče baca,
zlatnom jabukom, zlatnom jabukom.

Uzmi, Kata, uzmi zlato,
moja ćeš biti, moja ćeš biti.

Neću, neću, ne treba mi,
imam dragana, imam dragana.

Opet joj se momče baca,
zlatnim prstenom, zlatnim prstenom

Neću, neću, ne treba mi,
imam dragana, imam dragana.

PJEVAJ MI, PJEVAJ SOKOLE

polagano

The musical score consists of two staves of music. The top staff is in F major and the bottom staff is in C major. Both staves are in common time (indicated by '2'). The first staff has chords F, C, F, C7, and F. The second staff has chords C7, F, C7, F, G7, and C. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is 'Pje- vaj mi, pje- vaj, so- ko- le, - pje- vaj mi,'. The second line is 'pje- vaj, pje- vaj, so- ko- le, - ša- laj, so- ko- le!'

Pjevaj mi, pjevaj, sokole,
šalaj, sokole.
K'o što si sinoć pjevao,
šalaj, pjevao.
Pod moje drage prozorom,
šalaj, prozorom.
Moja je draga zaspala,
šalaj, zaspala.
Studen joj kamen pod glavom,
šalaj, pod glavom.

Ja sam joj kamen izmak'o.
šalaj, izmak'o.
I desnu ruku podmak'o,
šalaj, podmak'o.
Lijevom je rukom milov'o,
šalaj' milov'o.

PODRAVINO MOJA MILA

mijereno

The musical score consists of three staves of music for voice and guitar. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It features a C chord at the beginning, followed by a G chord, and then a section where the lyrics begin. The second staff continues with a C chord, followed by a G chord, and then a section where the lyrics continue. The third staff begins with a G chord, followed by a C chord, and then concludes with a C chord. The lyrics are written below each staff, corresponding to the chords. The lyrics are: Po-dra-vi-no mo-ja mi-la, - - - moj pre-mi-li rod-ni kraj, - ja iz te-be sad od-la-zim, vi-še se ne vra-ćam.

Podravino moja mila,
moj premili rodni kraj,
ja iz tebe sad odlazim,
više se ne vraćam.

Zdravo, zdravo rijeko Dravo,
pozdravi mi moje sve.
Pozdravi mi oca, majku,
samo moju dragu ne.

Jer je ona takva bila,
pa je druge ljubila,
a prije bi za me bila
i oko izgubila.

RIBAR PLETE MRIŽU SVOJU

sporo

The musical score consists of three staves of music for a voice and a guitar. The first staff starts with a D chord, followed by G, D, A7, and D. The lyrics are: "Ri-bar ple-te mri-žu svo-ju, ko-ja nje- mu tri- ba,". The second staff starts with A7, followed by G, A7, D, and A7. The lyrics are: "a tko će je su-tra ple-sti, baš ga ni- je bri- ga." The third staff starts with G, followed by D, A7, and D. The lyrics are: "Za-pi-vaj pis-mu ri-ba-ru sta- ri jer to je pi-sma o - mo- ru."

Ribar plete mrižu svoju,
koja njemu triba,
a tko će je sutra plesti,
baš ga nije briga.

Zapivaj pismu, ribaru stari,
jer to je pisma o moru.

More divno, more plavo,
ti si meni drago.
Ti si čežnja srca moga,
ti si moje blago.

Biseru divni, rodnog mi kraja,
lipota tvoja me opaja.

PO LOJTRICI GOR I DOL

živahno

The musical score consists of eight staves of music for voice and guitar. The key signature is F major (one sharp). The time signature varies between common time and 2/4.

Chords:

- C:** Occurs at the beginning of the first section and after the first two sections of lyrics.
- A7:** Occurs after the first two sections of lyrics and before the third section of lyrics.
- D:** Occurs after the third section of lyrics and before the final section of lyrics.

Lyrics:

je- nu loj- tru bum do- ne- sel, -ne -sel,
 je- nu loj- tru bum do- ne- sel, -ne -sel,
 je- nu loj- tru bum do- ne- sel, -ne -sel,
 bum na- pra- vil vel- ki špajs. Pa po
 loj- tri- ci gor, pa po loj- tri- ci dol, pa po
 loj- tri- ci gor, pa po loj- tri- ci dol, pa po

A 7


 loj tri ci gor. pa po loj tri ci dol. pa po
 A 7


 loj tri ci gor i dol I
 D


Življe
 G


 1. D


 2. D


Jenu lojtru bum donezel, - nesel, 3x
bum napravil velki špajs,
Pa po lojtrici gor, pa po lojtrici dol, 3x
pa po lojtrici gor i dol.

Tu bum lojtru pak odnesel. -nesel. 3x
to bu isto velki špajš.
Pa po lojtrici gor, pa po lojtrici dol. 3x
pa po lojtrici gor i dol.

Pak nazaj ju bum donesel. -nesel 3x
pak bu to najvekši špajš.
Pa po lojtrici gor, pa po lojtrici dol, 3x
pa po lojtrici gor i dol.

SINOĆ KAD SAM ROBU PRALA

brzo

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. It features a vocal line with lyrics "Slu- šaj ma- li o- ve ri- či mo- je, - - - ca li ve- li" and accompaniment chords F and C7. The second staff continues with "mi- lo di- te tvo- je. - - - Si- noć kad sam ro- bu pra- la" and chords F and B. The third staff concludes with "su-sre- la sam na o- ba- li mila- do- ga mor-na- ra." and chords C7 and F. The score ends with a final note on staff 3 labeled "ra."

Slušaj mati ove riči moje,
ča ti veli milo dite tvoje.

Sinoć kad sam robu prala,
susrela sam na obali
mladoga mornara.

Mila mati a ča mi je reka,
da na mene već odavno čeka.

Il' te čeka, il te zove,
ajde kući zlato moje,
jesi li oprala.

Mila mati nemoj me karati,
ča ti nisam mogla robu prati.
Ja sam tila robu prati,
ai' mi mornar ne ti dati.
već mi vodu muši.

SINOĆ, KAD JE PAO MRAK

umjereno

The musical score consists of two staves of music. The top staff starts with a D chord (xoo) followed by a G chord (ooo). The lyrics are: "Si-noć, kad je pa-o mрак, sje-la cu-ra na so-kak,". The bottom staff starts with a D chord (ooo) followed by an A7 chord (oo). The lyrics are: "a dra-gi je po-kraj nje, pa ju pi-ta šta joj je.". Chords are indicated above the staff: D, G, D, G, D, A7, D on the first line; D, A7, G, A7, D on the second line.

Sinoć kad je pao mрак,
sjela cura na sokak,
a dragi je pokraj nje,
pa joj veli: Čuj mene !

Čuj me, draga, čuj me, ti,
što na tvome srcu spi,
il' je tuga il' je jad,
il' je kakav momak mlad?

Kad me pitaš, a ti znaj,
na mom srcu leži raj,
a u raju momak spi,
a taj momak to si ti !

Kad na tvome srcu spim,
daj mi da te poljubim !
Mili, dragi, kako ne,
samo pazi od nane !

S ONU STRANE PLIVE

umjereno

The musical score consists of four staves of music for voice and guitar. The first staff starts with a F chord, followed by a melody and lyrics: "So- ne stra- ne Pli- ve gaj- tan tra- va". The second staff begins with an F chord, followed by "ra- - ste. Po njoj pa- su ov- ce, -". The third staff starts with an F chord, followed by "ču- va- lo ih mo- o- -om- če.". The fourth staff starts with a C7 chord, followed by "Tu- ga je go- le- e- - - ma.". Chords indicated above the staves include F, C7, F, B♭, F, C7, and F.

S one strane Plive
gajtan trava raste.
Po njoj pasu ovce,
čuvalo ih momče.

Momče tužno plače,
još tužnije jeći:
Svaka tuda zemlja
tuga je golema.

U tudemu svijetu
bez oca, bez majke.
U tudemu svijetu
nigdje nikog nema:
Svaka tuda zemlja
tuga je golema!

SVE PTIČICE IZ GORE

umjereni

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with a G chord (xoo) and ends with a D chord (xxx). The second staff starts with a C chord (•••) and ends with a D7 chord (xxx). The third staff ends with a G chord (•••). The lyrics are: "Sve pti-či-ce iz go-re, sve pti-či-ce iz go-re," followed by a blank line, then "Sve pti-či-ce iz go-re," followed by another blank line, and finally "spu-sti-le se na mo-re."

Sve ptice iz gore, sve ptice iz gore,
sve ptice iz gore, spustile se na more.

Samo jedna ostala, samo jedna ostala,
samo jedna ostala, koja mi je pivala.

Koja mi je pivala, koja mi je pivala,
koja mi je pivala o nesritnoj ljubavi.

Zbogom ostaj, mila ti, moja prva ljubavi,
Zbogom ostaj, mila ti, moja prva ljubavi!
Nosit ću te u srcu, mili cvite, ubrani.

ZORA ZORI, DAN SE BIJELI

umjereno

The musical score consists of two staves. The top staff is for the voice, starting with a key signature of one flat (F major) and a tempo of 120 BPM. It includes lyrics in Croatian: "Ni-je me-ni što ja mo-ram, što ja mo-ram od-la-zit. Već je me-ni što ja mo-ram mo-jumi-lu dra-gu o-sta-vit. Već je me-ni što ja mo-ram mo-jumi-lu dra-gu o-sta-vit." The bottom staff is for the guitar, showing chords in F major (F), B-flat major (B♭), and C7. The score concludes with a final line: "vit."

Zora svijeć dan se budi,
a ja moram odlazit,
zora zori, dan se bijeli
a ja moram odlazit.

Nije meni što ja moram,
što ja moram odlazit,
već je meni što ja moram,
svou milu dragu ostaviti.

Svirajte mi tamburaši,
svirajte mi rastanak,
cijelom svijetu na veselje,
mojoj miloj dragoj
na žalost!

U RANU ZORU

polagano

The musical score consists of four staves of music for voice and guitar. The first staff starts with a G chord. The lyrics are: U ra- nu zo- ru, zo- ru, zo- ru, ru, kad. The second staff starts with a D7 chord. The lyrics are: sva- ne dan, ja i- dem ku- -. The third staff starts with a D7 chord. The lyrics are: Ći sav na- kre- san, - - ja i- dem. The fourth staff starts with a G chord. The lyrics are: ku- ti sav na- kre- san, ja te- be.

U ranu zoru, zoru, zoru,
kad svane dan,
ja idem kući sav nakresan,
ja idem kući sav nakresan.

Ja tebe ljubim, ljubim, ljubim,
to dobro znaš,
ti mirno spavaš, a ja nemam sna,
ti mirno spavaš, a ja nemam sna.

Ti mirno spavaj, spavaj, spavaj,
usni sanak svoj,
a ja dalje odoh u svoj nespokoj,
a ja dalje odoh u svoj nespokoj.

Jingle Bells

The musical score consists of five staves of music for a single performer. The first staff starts in G major (G-C-G) and includes lyrics for the first two lines of the song. The second staff begins in G major (G-D7-G) and continues the lyrics. The third staff starts in C major (C-D7-G) and concludes the first section of the song. The fourth staff begins in G major (G-C-G) and continues the lyrics. The fifth staff starts in D7 (D7-G) and concludes the song with the final lyrics.

2. A day or two ago I thought I'd take a ride,
and soon Miss Fanny Bright was seated by my side.
The horse was lean and lank, Misfortune seem'd his lot,
he got into a drifted bank, and we, we got upset!

3. Now the ground is white, go it while you're young,
take the girls tonight, and sing the sleighing song;
Just get a bobtailed nag, two-forty for his speed,
then hitch him to an open sleigh, and crack! You'll take the lead.

ZVONČIĆI

1. DOLOVE I BRIJEG ZABIJELIO JE SNIJEG
SA SAONA KROZ NOĆ I NAŠ SE ČUJE SMIJEH.
OKIĆENI PLAH, NAŠ VRANAC JURI SVUD,
A ZVONA DALEK ZVUK POKAZUJE NAM PUT. HEJ!

***ZVONČIĆI, ZVONČIĆI, ZVONE CIJELU NOĆ
OSTAJU U SJEĆANJU, ŠTO NIKAD NEĆE PROĆ'. HEJ!
ZVONČIĆI, ZVONČIĆI, ZVONE NA SAV GLAS,
KROZ TIHU NOĆ I ČITAV KRAJ ZVONE ZA SVE NAS.**

2. PONOĆ VEĆ JE TU, ZA SATOM IDE SAT
JURI VRANAC NAŠ, KO' DA NIKAD NEĆE STAT.
TIHO PADA SNIJEG, KO PERJE MEK I LAK,
PRIJATELJ JE DRAG, VESELI MU SE SVAK. HEJ!

***ZVONČIĆI, ZVONČIĆI, ZVONE CIJELU NOĆ
I OSTAJU U SJEĆANJU, ŠTO NIKAD NEĆE PROĆ'. HEJ!
ZVONČIĆI, ZVONČIĆI, ZVONE NA SAV GLAS,
KROZ TIHU NOĆ I ČITAV KRAJ ZVONE ZA SVE NAS.**

JA SEM VARAŽDINEC

veselo

The musical score consists of three staves of music in G major, common time. Chords indicated above the staff include G, C, D7, and G. The lyrics are:

Ja sem Varaždinec, Varaždinec, domovine sin!
Imal jesem sto jezer, pa mi ih je negdo zel.
Ja sem Varaždinec, Varaždinec, domovine sin!

Ja sem Varaždinec, Varaždinec, domovine sin!

Imal jesem sto jezer, pa mi ih je negdo zel.

Ja sem Varaždinec, Varaždinec, domovine sin!

Ja sem Varaždinec, Varaždinec, domovine sin!

Imal jesem jen škrlak, puhnul veler zel ga vrag.

Ja sem Varaždinec, Varaždinec, domovine sin!

Ja sem Varaždinec, Varaždinec, domovine sin!

Imal jesem jen štacun, al' sem brže zletel vun

Ja sem Varaždinec, Varaždinec, domovine sin!

Imal jesam jen kaput, zakrpan po tristo put!

Imal jesam kisobran, na sto mesta zakrpan!

Imal jesam sto jezer, neki vrag ih z torbe zel!

Imel jesem jeno tele, koje stalno z repom mele

Imel jesem punicu, strpal sem je v ludnicu

Imal jesam jen kaput, krpali sem ga stotin put,

Imal jesam jene gace, al su bile moga cace,

Imel jesem jednu curu prodal sam je za kosturu

Imel jesem jednog osla navek mi je delal posla

Imel jesem zajam prodal sem ga v najam

Stal se jesem

The musical score consists of three staves of music. The first staff, labeled "Voice", starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are: Stal se je - sem ra - no ju - tro,. The second staff, labeled "Vo.", starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are: stal se je - sem ra - no ju - ro ma - lo pred. The third staff, labeled "Vo.", starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are: zor - jum, ma - lo pred zor - jum.

**Stal se je-sem ra-no ju-tro, stal se je-sem ra-no
ju - tro ma-lo pred zor - jum, ma-lo pred zor - jum.**

**Šet al sem se pred šta cunom, da se preladim.
Zag ledal sem devojéicu, gde z vrtca dréi.**

**V leve ruki grojzdje nosi, v desni rožmarin:
„Podaj meni duša grojzdje, da si posladim;**

**Podaj meni rožmarina, da si podišim.”
„Ne dam vera, mladi junak srdce me boli!**

**Šćera sem se zaručila, s kem mi vola ni.”
„On ti ima lepu hižu, da ji para ni/**

**„Kaj će meni njegva hiža, kad mi vola ni?”
„On ti ima zlata, srebra, da mu brojā ni/**

**„ Kaj mi hasni zlato, srebro, kad mi vola ni?
Rajše bogca siromaka, s kem mi vola je/”**

IMPRESSUM

Библио- Riječ

Glasnik Hrvatske kulturne zajednice Wiesbaden

DAS WORT

MITTEILUNGSBLATT DER KROATISCHEN KULTURGEMEINSCHAFT
WIESBADEN

Vol. XXI, Nr. 41, Wiesbaden MMXI

Adresa / Adresse:

Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.

Postfach 3747, D-65027 Wiesbaden

Tel: +49(0)6126-8145

Fax: +49(0)6126-853871

E-Mail: info@hkz.wi.de

Nakladnik / Verläger:

Hrvatska kulturna zajednica Wiesbaden e.V.

Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.

Internet: "<http://www.hkz-wi.de>"

Ivica Košak, V.I.S.d.P.

Ernst Töpfer-Str. 4

D-65510 Idstein

E-Mail: ivica.kosak@online.de

Članovi redakcije / Redaktionsmitglieder

Silvana Dadić, Ružica Matanić, Silvija Šljivić,

Nada Višak, Slaven Ljiljanjić, Ivan Matotek,

Ljubica Turić, Branko Višak

Priprema za tisk / Layout

Ivica Košak

Tisk / Druck

Repro One Kießlich Pfeiffer GbR, Idstein

Vertrieb:

Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.

Postfach 3747, D-65027 Wiesbaden

Banka/Bankverbindung:

Wiesbadener Volksbank eG

Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.

Konto Nr.: 21280500

BLZ: 51090000

Ovaj prigodni, skromni,
izbor pjesama je poziv
na suradnju za izradu boljeg,
opsežnijeg izdanja,
a koje bi zadovoljlo svaki ukus!
Vaš doprinos nam je dobrodošao!